

Thứ Ba, 12-12-2023. Tuần 2 Mùa Vọng - Năm B
Tuesday, December-12-2023. 2nd Week of Advent. Year B

Lễ Nhớ Đức Mẹ Guadalupe

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Tuesday (December 12): "For with God nothing will be impossible"

Scripture: Luke 1:26-38

26 In the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee named Nazareth, 27 to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. 28 And he came to her and said, "Hail, full of grace, the Lord is with you!" 29 But she was greatly troubled at the saying, and considered in her mind what sort of greeting this might be. 30 And the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. 31 And behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall call his name Jesus. 32 He will be great, and will be called the Son of the Most High; and the Lord God will give to him the throne of his father David, 33 and he will reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there will be no end." 34 And Mary said to the angel, "How shall this be, since I have no husband?" 35 And the angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be called holy, the Son of God. 36 And behold, your kinswoman Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month with her who was called barren. 37 For with God nothing will be impossible." 38 And Mary said, "Behold, I am the handmaid of the Lord; let it be to me according to your

Thứ Ba 12-12 **Vì đối với Thiên Chúa không gì là không thể**

Lc 1,26-38

26 Bà Ê-li-sa-bét có thai được sáu tháng, thì Thiên Chúa sai sứ thần Gáp-ri-en đến một thành miền Ga-li-lê, gọi là Na-da-rét, 27 gặp một trinh nữ đã thành hôn với một người tên là Giu-se, thuộc dòng dõi vua Đa-vít. Trinh nữ ấy tên là Ma-ri-a. 28 Sứ thần vào nhà trinh nữ và nói: "Mừng vui lên, hỡi Đấng đầy ân sủng, Đức Chúa ở cùng bà." 29 Nghe lời ấy, bà rất bối rối, và tự hỏi lời chào như vậy có nghĩa gì. 30 Sứ thần liền nói: "Thưa bà Ma-ri-a, xin đừng sợ, vì bà đẹp lòng Thiên Chúa. 31 Và này đây bà sẽ thụ thai, sinh hạ một con trai, và đặt tên là Giê-su. 32 Người sẽ nên cao cả, và sẽ được gọi là Con Đấng Tối Cao. Đức Chúa là Thiên Chúa sẽ ban cho Người ngai vàng vua Đa-vít, tổ tiên Người. 33 Người sẽ trị vì nhà Gia-cóp đến muôn đời, và triều đại của Người sẽ vô cùng vô tận." 34 Bà Ma-ri-a thưa với sứ thần: "Việc ấy sẽ xảy ra cách nào, vì tôi không biết đến việc vợ chồng!" 35 Sứ thần đáp: "Thánh Thần sẽ ngự xuống trên bà, và quyền năng Đấng Tối Cao sẽ rợp bóng trên bà, vì thế, Đấng Thánh sắp sinh ra sẽ được gọi là Con Thiên Chúa. 36 Kia bà Ê-li-sa-bét, người họ hàng với bà, tuy già rồi, mà cũng đang cưu mang một người con trai: bà ấy vẫn bị mang tiếng là hiếm hoi, mà nay đã có thai được sáu tháng. 37 Vì đối với Thiên Chúa, không có gì là không thể làm được." 38 Bấy giờ bà Ma-ri-a nói: "Vâng, tôi đây là nữ tỳ của Chúa, xin Chúa cứ làm cho tôi như lời sứ thần nói." Rồi sứ thần từ biệt ra đi.

word." And the angel departed from her.

Meditation: Do you want to live a grace-filled life? The angel Gabriel salutes Mary as "full of grace". To become the mother of the Savior, Mary was enriched by God with gifts to enable her to assume this awesome role. There is a venerable tradition among many Christians, dating back to the early church, for honoring Mary as the spotless virgin who bore the Son of God in her womb. A number of early church fathers link Mary's obedience to this singular grace of God. "Being obedient she became the cause of salvation for herself and for the whole human race... The knot of Eve's disobedience was untied by Mary's obedience: what the virgin Eve bound through her disbelief, Mary loosened by her faith" (from *Adv. haeres* 3.22.4, by Irenaeus, bishop of Lyons, 130-200 AD).

Faith is the key that unlocks the power of God's kingdom in our lives

What is the key that can unlock the power and grace of God's kingdom in our personal lives? Faith and obedience for sure! When Adam and Eve disobeyed God, they immediately experienced the consequence of their action - separation from the God who loved them. God in his mercy promised them a Redeemer who would pay the price for their sin and the sin of the world. We see the marvelous unfolding of God's plan of redemption in the events leading up to the Incarnation, the birth of the Messiah. Mary's prompt response of "yes" to the divine message is a model of faith for all believers. Mary believed God's promises even when they seemed impossible. She was full of grace because she trusted that what God said was true and would be fulfilled. She was willing and eager to do God's will, even if it seemed difficult or costly.

God gives us the grace to say "yes" to his will

Suy niệm: Bạn có muốn sống một cuộc đời đầy ơn sủng không? Thiên sứ Gabriel chào đức Maria là đáng “đầy ơn phúc”. Để trở thành mẹ Đấng cứu thế, đức Maria được Thiên Chúa ban phát dồi dào ơn sủng để giúp mẹ đón nhận chức vụ quan trọng này. Ngược về thời Giáo hội sơ khai, có một truyền thống đạo đức nơi nhiều tín hữu, để tôn kính Mẹ Maria là trinh nữ vẹn tuyền, đáng đã cưu mang Con Thiên Chúa trong bụng mình. Một số các giáo phụ trước kia nói kết sự vâng phục của Mẹ Maria với ơn sủng đặc biệt này của Thiên Chúa. “Nhờ sự vâng phục, mẹ đã trở nên nguyên nhân cứu rỗi cho mình và cho toàn thể nhân loại... “Nút cột của sự bất tuân của Evà đã được sự vâng phục của đức Maria tháo cởi: điều gì bà Evà cột lại qua sự bất tín, thì đức Maria đã tháo cởi qua sự tin tưởng của mình” (Trích từ *Adv. Haeres* 3.22.4, của Irenaeus, Giám mục thành Lyons, 130-200 AD).

Đức tin là chìa khóa mở được sức mạnh vương quốc của Chúa trong đời sống chúng ta

Điều gì là chìa khóa có thể mở được sức mạnh và ơn sủng của nước Chúa trong đời sống cá nhân của chúng ta? Chắc chắn là đức tin và sự vâng phục! Khi Adam và Evà không vâng lời Thiên Chúa, ngay lập tức họ cảm thấy được hậu quả của hành động mình làm - sự phân ly khỏi Thiên Chúa, Đấng yêu thương họ. Thiên Chúa vì lòng thương xót, đã hứa với họ một Đấng cứu thế, sẽ đền thay tội của họ và tội của thế giới. Chúng ta nhìn ngắm kế hoạch cứu độ rõ ràng và kỳ diệu của Chúa trong những sự kiện hướng tới mầu nhiệm Nhập thể, sự sinh ra của Đấng Mê-si-a. Lời đáp trả “xin vâng” nhanh chóng của Maria với sứ điệp của Chúa là mầu gương đức tin cho tất cả mọi tín hữu. Maria tin tưởng những lời hứa của Chúa ngay khi chúng xem ra không thể thực hiện. Maria đầy ơn sủng bởi vì cô trông cậy rằng những gì Thiên Chúa đã nói đều là sự thật và sẽ được thực hiện. Maria sẵn sàng và tha thiết thực thi thánh ý Chúa, thậm chí có khó khăn hay đòi hỏi giá đắt mấy đi nữa.

Thiên Chúa ban cho chúng ta ơn sủng để thừa “vâng” trước ý Người và sự biến đổi của

and to his transforming work in our lives

God gives us grace and he expects us to respond with the same willingness, obedience, and heart-felt trust as Mary did. When God commands he also gives the grace, strength, and means to respond. We can either yield to his grace or resist and go our own way. Do you believe in God's promises and do you yield to his grace?

"Heavenly Father, you offer us abundant grace, mercy, and forgiveness through your Son, Our Lord Jesus Christ. Help me to live a grace-filled life as Mary did by believing in your promises and by giving you my unqualified "yes" to your will and to your plan for my life."

Người trong đời sống chúng ta

Thiên Chúa ban cho chúng ta ơn sủng và Người muốn chúng ta đáp trả bằng sự sẵn sàng, vâng phục, và tin cậy hết lòng như Maria đã làm. Khi Thiên Chúa truyền lệnh, Người cũng ban ơn sủng, sức mạnh, và những phương thế để chúng ta đáp trả. Chúng ta có thể quy phục ơn sủng của Người hay chống lại và đi theo con đường riêng của mình. Bạn có tin tưởng vào những lời hứa của Chúa và bạn có quy phục ơn sủng của Người không?

Lạy Cha trên trời, Cha ban cho chúng con ơn sủng, lòng thương xót, và sự tha thứ cách dư dật ngang qua Con của Cha, là Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con. Xin giúp con sống một cuộc đời tràn đầy ơn sủng như Mẹ Maria đã sống, nhờ tin vào những lời hứa của Cha, và qua sự tiếng “xin vâng” hoàn toàn trước thánh ý Cha và kế hoạch của Cha dành cho cuộc đời con.

Thứ Ba, 12-12-2023. Tuần 2 Mùa Vọng - Năm B
Tuesday, December-12-2023. 2nd Week of Advent. Year B

Lc 1, 26-38 Luke 1:26-38
Này tôi là tôi tớ của Chúa (Lc 1,38)

Gabriel packs quite a bit of startling news in his announcement to Mary! He informs her that she has found favor with God, tells her that she will be the mother of the Son of the Most High, and then explains how it will happen. Finally, he adds a prophecy concerning her cousin Elizabeth, that she is now six months pregnant. That's a lot to take in! Mary, at first "greatly troubled," responds in a way that we can all learn from: "May it be done to me according to your word" (Luke 1:29, 38).

Gabriel đưa ra khá nhiều tin tức đáng kinh ngạc trong thông báo của ngài với Maria! Ngài thông báo với cô rằng cô đã được Chúa ưu ái, nói với cô rằng cô sẽ là mẹ của Con Đấng Tối Cao, và sau đó giải thích điều đó sẽ xảy ra như thế nào. Cuối cùng, ngài thêm một lời tiên tri liên quan đến người chị họ Elizabeth của cô, rằng cô hiện đang mang thai được sáu tháng. Đó là rất nhiều thứ để tiếp nhận! Đức Maria, lúc đầu "rất bối rối", đáp lại theo cách mà tất cả chúng ta đều có thể học hỏi: "Xin điều đó xảy đến cho tôi như lời ngài truyền" (Lc 1,29. 38).

Chúng ta có thể diễn giải những lời của Maria như thế này: Tất cả điều này thật đáng ngạc

We could paraphrase Mary's words this way: This is all very surprising, but I surrender my plans to God. I want his will to be done, not mine, even if it means a future full of unknowns. And with this response, Mary becomes our model of humility. While we all have hope and dreams and plans, our deepest desire should be for a wholehearted disposition of yes to God and his plans for us.

Today, on the feast of Our Lady of Guadalupe, we celebrate Mary's apparitions to St. Juan Diego in Mexico in 1531. She who once said yes to God's plan for her life saw this same disposition in Juan Diego. Calling him "the most humble of my sons," she relied on him to communicate her request to the local bishop for a church to be built. Juan Diego obediently relayed her message, even though some of the people rejected and mocked him. The Lord honored his humility, and the miracle of Mary's image imprinted on his tilma won over the bishop and Juan Diego's critics.

Today, tell the Lord that you, too, want to be humble as Mary and St. Juan Diego were. Tell him that you want simply to do his will, and ask him to help you overcome any obstacle, like fear or rejection, that would keep you from carrying it out. As it did for Juan Diego, God's plans will bear good fruit as you respond with a wholehearted yes to him.

"Our Lady of Guadalupe, pray that I may grow in humility. I want to see God's will be done in me and through me."

nhien, nhưng tôi phó thác các kế hoạch của mình cho Chúa. Tôi muốn ý muốn của Chúa được thực hiện chứ không phải của tôi, ngay cả khi điều đó có nghĩa là một tương lai đầy ẩn số. Và với câu trả lời này, Đức Maria trở thành mẫu gương khiêm nhường của chúng ta. Trong khi tất cả chúng ta đều có hy vọng, ước mơ và kế hoạch, ước muốn sâu xa nhất của chúng ta phải là một thái độ hết lòng vâng phục Thiên Chúa và các kế hoạch của Ngài dành cho chúng ta.

Hôm nay, nhân lễ Đức Mẹ Guadalupe, chúng ta kỷ niệm các cuộc hiện ra của Đức Maria với Thánh Juan Diego ở Mexico vào năm 1531. Mẹ là người đã từng nói vâng với kế hoạch của Thiên Chúa dành cho cuộc đời mình đã nhìn thấy tâm tính tương tự này nơi Juan Diego. Gọi anh là "người khiêm tốn nhất trong số những người con cái của ta", Mẹ dựa vào anh để truyền đạt yêu cầu của mình tới vị giám mục địa phương về việc xây dựng một nhà thờ. Juan Diego ngoan ngoãn chuyển tiếp thông điệp của Mẹ, mặc dù một số người từ chối và chế nhạo anh. Chúa đã tôn vinh sự khiêm nhường của ngài, và phép lạ về hình ảnh Đức Maria được in trên tấm áo choàng của anh đã thu phục vị giám mục và những người chỉ trích Juan Diego.

Hôm nay, hãy thưa với Chúa rằng các bạn cũng muốn khiêm nhường như Mẹ Maria và Thánh Juan Diego. Nói với Ngài rằng bạn chỉ muốn làm theo ý Ngài và cầu xin Ngài giúp bạn vượt qua mọi trở ngại, chẳng hạn như nỗi sợ hãi hoặc sự từ chối, khiến bạn không thể thực hiện được điều đó. Như đã xảy ra với Juan Diego, các kế hoạch của Chúa sẽ mang lại kết quả tốt đẹp khi bạn đáp lại bằng lời xin vâng hết lòng với Ngài.

Lạy Đức Mẹ Guadalupe, xin cầu bầu để con có thể lớn lên trong khiêm nhường. Con muốn thấy ý Chúa được thực hiện trong con và qua con.

--	--

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.